



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Divine Mercy Sunday Year C April 3, 2016

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen Pastor
Rev. Nicolas Toan Nguyen Parochial Vicar
Mr. Guillermo Torres Deacon



MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado
8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales
6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN
7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS
Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Ext. 203, tiếng Việt
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 791-5327 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

Đáp Ca

Hãy cảm tạ Chúa, vì Chúa hảo tâm, vì đức từ bi của Người muôn thuở.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 3 tháng 4, 2016

Quý ông bà anh chị em thân mến!

Chúng ta đang sống trong niềm vui mừng Chúa Kitô Phục Sinh. Giáo xứ một lần nữa xin chân thành cảm ơn quý Ban Chấp Hành, quý đoàn thể, quý ban ngành đã góp công sức làm cho Tuần Thánh và Lễ Phục Sinh được diễn ra tốt đẹp. Trong ngày 14 tháng 4, giáo xứ chúng ta sẽ có Lễ Ban Phép Thêm Sức do Đức Cha Brown, nguyên giám mục Orange chủ sự. Xin quý ông bà anh chị em cầu nguyện cho các em thêm sức của giáo xứ được lãnh nhận các ơn của Chúa Thánh Thần để trở nên những người Công Giáo tốt. Giáo xứ cũng xin kêu gọi các gia đình xin vui lòng tiếp tục đóng góp cho việc xây Toà Nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ La Vang. Với sự đóng góp quảng đại của quý ông bà anh chị em, chúng ta có thể khởi công sớm. Nguyện xin Chúa Kitô Phục Sinh, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành thiêng liêng trên toàn thể quý vị.

Chúa Nhật thứ hai sau Lễ Phục Sinh là Chúa Nhật Kính Lòng Thương Xót Chúa. Thánh Lễ này được Đức Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô đệ nhị khởi xướng năm 2002. Thánh Faustina được Chúa hiện ra và kêu mời hãy phát động lòng thương xót của Chúa. Các bài đọc trong Chúa Nhật hôm nay diễn tả về lòng thương xót của Thiên Chúa, sự cần thiết cho việc phó thác niềm tin và sự cần thiết của việc tha thứ tội lỗi. Lời nguyện Nhập Lễ nói về Thiên Chúa là Cha giàu lòng Thương Xót. Trong thánh Vịnh được lập lại: “Lòng Thương Xót của Chúa tồn tại muôn đời”(TV 118). Thiên Chúa tỏ lòng thương xót của Ngài trước tiên là sai Con Một của Ngài xuống thế gian trở nên Đấng Cứu Độ và là Chúa qua sự chết đau khổ và phục sinh. Lòng Thương Xót của Thiên Chúa ban cho chúng ta khi chúng ta cử hành các bí tích.

Qua bài thứ nhất cắt nghĩa về Chúa Kitô Phục Sinh tiếp tục tỏ lòng thương xót của Ngài qua việc chữa lành những người bệnh tật và rao giảng của Các Thánh Tông Đồ của giáo hội sơ khai. Đức Tin của các Tông Đồ giúp các ngài phục vụ dân Chúa và ban cho họ sự chữa lành của Thiên Chúa qua các dấu chỉ và việc kỳ diệu. Bài thứ hai từ sách Khải Huyền được viết để củng cố niềm tin quả cảm của các anh chị em đang bị bách hại và vì niềm tin và cho họ biết rằng Thiên Chúa là Đấng xót thương đang ở với họ. Bài phúc âm hôm nay nhắc nhở chúng ta việc Chúa Giêsu sáng lập Bí Tích Hoà Giải là bí tích của lòng thương xót. Chúa Giêsu Phục Sinh đã ban cho các Tông Đồ quyền để tha tội với những lời “Các con tha tội cho ai thì tội người ấy được tha, các con cầm buộc ai thì tội người ấy bị cầm buộc”(Gioan 20 19-23). Sự nghi ngờ của Thánh Tôma với lời tuyên xưng đức tin: “Lạy Chúa, lạy Thiên Chúa của con. Bài Tin Mừng diễn tả việc Chúa Giêsu đã tỏ lòng thương xót cho Thánh Tôma và nhấn mạnh sự quan trọng của niềm tin.”

Lời Chúa trong Chúa Nhật lòng thương xót hôm nay mời gọi chúng ta hãy cử hành và thực thi lòng thương xót. Một cách thức mà giáo hội cử hành quanh năm qua bí tích Hoà Giải. Hãy tìm thời giờ đến để châu thánh thể là cách thức tạ ơn lòng thương xót của Chúa. Chúng ta cũng xin Chúa thêm đức tin cho chúng ta để chúng ta phục vụ người khác. Mẹ Têrêsa nói “Nếu chúng ta cầu nguyện, chúng ta sẽ tin, nếu chúng ta tin, chúng ta sẽ yêu thương, nếu chúng ta yêu thương, chúng ta sẽ phục vụ. Và chỉ có như vậy chúng ta thể hiện tình thương của Thiên Chúa qua hành động.”

Thân mến trong Chúa Kitô Phục Sinh và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong Tuần Thánh và Chúa Nhật Phục Sinh:

\$29,048

Tổng số phong bì: **246**

Tiền đóng góp cho Đất Thánh: **\$3,421**

Đóng góp qua mạng: **\$80** Số lần đóng góp: **5**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

CÁC EM XUNG TỘI LẦN ĐẦU

Thứ Sáu này (ngày 8 tháng 4 năm 2016), các em xung tội lần đầu vào lúc **6 giờ chiều**. Kính mong quý vị phụ huynh đưa các em đến đúng giờ để buổi xung tội được diễn ra tốt đẹp. Xin cảm ơn.

XIN TIỀN LẦN HAI

Tuần sau sẽ có xin tiền lần thứ hai cho chương trình Gây Quỹ “Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời”. Xin quý vị rộng rãi đóng góp. Xin cảm ơn.

XIN Ý LỄ

Xin quý vị hãy liên lạc văn phòng giáo xứ nếu muốn xin ý lễ cho ngày sinh nhật, ngày kỷ niệm, người quá cố, hay có ý xin bình an và cảm tạ. Hoặc nếu bạn có một thành viên trong gia đình bị bệnh và muốn nhận bí tích xức dầu bệnh nhân hoặc muốn dâng ý hiệp thông với người bệnh để giúp họ vượt qua khó khăn, xin cũng hãy liên lạc với Văn Phòng Giáo Xứ. Xin cảm ơn.

CẬP NHẬT THÔNG TIN GIÁO XỨ

Vui lòng cập nhật thông tin của quý vị và gia đình cho văn phòng giáo xứ nếu quý vị đã thay đổi địa chỉ hoặc số điện thoại. Xin cảm ơn.

RAO HÔN PHỐI

Mai Thanh Trần Đặng & Dan Nguyễn
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 16 tháng 4, 2016

Elaine Thoa Vũ & Joseph Andrew Combs
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
10 giờ - ngày 23 tháng 4, 2016

Celina Diem Vu & James Edward Campbell
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 30 tháng 4, 2016

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit “1 năm” trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí “1 tháng trước” ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.*

THÁNH LỄ BÍ TÍCH THÊM SỨC

Các em học sinh của chương trình Giáo lý Thêm Sức sẽ có buổi diễn tập vào lúc 6 giờ chiều thứ Ba ngày 12 tháng 4.

Bí Tích Thêm Sức sẽ được cử hành vào thứ Sáu lúc 5 giờ ngày 15 tháng 4 do Đức Giám Mục Tod Brown cử hành Thánh Lễ.

Xin hãy tiếp tục cầu nguyện cho những học sinh để họ chuẩn bị cho bí tích quan trọng này trong cuộc sống của họ. Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 4 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu cho những nông dân nhỏ, nhận được phần thưởng xứng đáng do công lao động quý giá của mình.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho các Kitô hữu tại Châu Phi, biết làm chứng cho niềm tin và lòng yêu mến vào Đức Giêsu Kitô, giữa những xung đột về chính trị và tôn giáo.

Responsorial Psalm
Give thanks to the Lord for he is good his love is everlasting.

Pastor's Corner

Divine Mercy Sunday, April 3, 2016

Dear Brothers and Sisters in Jesus the Risen Lord!

We continue to rejoice in the Risen Lord because he is truly raised from the dead! Again, I would like to express my thanks to all of you in the Vietnamese Council, Spanish Council, organizations, groups, choirs, and volunteers who worked very hard to help make our Holy Week and Easter celebrations so beautiful. On April 15, 2016, our parish will have Confirmation Mass for our students. Please pray for them as they will be receiving the gifts of the Holy Spirit! I also ask you to please contribute to our parish funds for the construction of the New Building and the grand Marian Shrine of Our Lady of La Vang. May the Risen Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless all of you with peace, love, and joy.

Today is Divine Mercy Sunday. This Feast was inaugurated by Saint Pope John Paul II in 2002. Indeed, the readings for this Sunday are about God's mercy, the need for trusting faith, and the need for the forgiveness of sins. The opening prayer addresses the Father as "God of everlasting Mercy." In the responsorial psalm we repeat several times, "*His mercy endures forever!*" (Ps 118). God revealed His mercy, first and foremost, by sending His only-begotten Son, to become our Savior and Lord by His suffering, death, and resurrection. Divine mercy is given to us also in each celebration of the sacraments. The first reading explains how the Risen Lord continued to show his divine mercy to the sick through the healing and preaching ministry of his Apostles in the early Church. The Apostles' faith enabled them to minister to the people, giving them the Lord's healing love in "*signs and wonders*". The second reading, taken from the Book of Revelation, written to comfort and bolster the faith of the persecuted Christians, assures them of the presence of the merciful Lord in their lives. The passage from *Revelations* encourages Christians to fight fear with faith, and trepidation about the future with trust and hope. Today's Gospel vividly reminds us how Jesus instituted the Sacrament of Reconciliation, a sacrament of Divine Mercy – the Risen Lord gave his Apostles the power to forgive sins with the words, "*Whose sins you forgive are forgiven them, and whose sins you retain are retained*" (Jn 20: 19-23). Presenting the doubting Thomas' famous profession of faith, "*My Lord and my God,*" the Gospel illustrates how Jesus showed his mercy to the doubting Apostle and it also emphasizes the importance of faith.

This Divine Mercy Sunday, let us accept God's invitation to celebrate and practice mercy. One way the Church celebrates God's mercy throughout the year is through the Sacrament of Reconciliation. Finding time for Adoration of the Blessed Sacrament is another good way to receive and give thanks for Divine Mercy. First, we must come to know Jesus personally and intimately by our daily and meditative reading of the Bible. Next, we must strengthen our faith through our personal and community prayer. Third, we must share in the divine life of Jesus by frequenting the sacraments of Reconciliation and the Holy Eucharist. Bl. Mother Teresa presents it this way: "If we pray, we will believe; if we believe, we will love; if we love, we will serve. Only then we put our love of God into action."

Sincerely yours in Jesus the Risen Lord and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen
Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Holy Week & Easter Sunday Collection :

\$29,048

Number of Envelopes: **246**

Holy Land Collection: **\$3,421**

EFT: **\$80** Number of EFT: **5**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
La misericordia del Señor es eterna. Aleluya.

Notas del Párroco

Misericordia Divina Domingo 3 de abril del 2016

Estimados hermanos y hermanas en el Señor Jesús resucitado!

Seguimos regocijándonos en el Señor resucitado, porque ha verdaderamente resucitado de entre los muertos. Una vez más, me gustaría dar mi agradecimiento a todos ustedes, Consejo Vietnamita, Consejo Español, organizaciones, grupos, coros, y los voluntarios que han trabajado muy duro para hacer que la Semana Santa y la celebración de Pascua muy bonita. En este mes de abril, nuestra parroquia tendrá la misa de Confirmación el 15 de abril para los estudiantes de la parroquia. Por favor oren por ellos, ya que van a recibir los dones del Espíritu Santo. También les pido donar para la construcción del nuevo edificio y el santuario de Nuestra Señora de La Vang. Que el Señor resucitado, a través de la intercesión de Nuestra Señora de La Vang, los bendiga con la paz, el amor y la alegría.

Hoy es el Domingo de la Divina Misericordia. Esta fiesta fue inaugurada por San Juan Pablo II durante el año de 2002. Las lecturas de este domingo son acerca de la misericordia de Dios, la necesidad de confiar en la fe y la necesidad de que el perdón de los pecados. La oración de apertura se dirige al Padre como "Dios de la Misericordia eterna." En el salmo responsorial repetimos varias veces, "siempre es su misericordia!" (Sal 118). Dios reveló su merced, en primer lugar, al enviar a su Hijo unigénito, para convertirse en nuestro Salvador y Señor por medio de su sufrimiento, muerte y resurrección. La misericordia divina se nos da también en cada celebración de los sacramentos. La primera lectura nos explica cómo el Señor resucitado continuó mostrando su misericordia divina a los enfermos a través del ministerio de sanidad y la predicación de sus apóstoles en la Iglesia primitiva. La fe de los Apóstoles les permitió ministrar a la gente; dándoles amor sanador del Señor en "señales y maravillas." La segunda lectura, tomada del libro de la revelación escrita para confortar y fortalecer la fe de los cristianos perseguidos, les asegura la presencia del Señor misericordioso en sus vidas. El pasaje de hoy a partir de las Revelaciones, anima a los cristianos a combatir el miedo con la fe, y temor por el futuro con confianza y esperanza. El Evangelio de hoy nos recuerda vívidamente cómo Jesús instituyó el Sacramento de la Reconciliación, un sacramento de la Divina Misericordia. El Señor resucitado dio a sus Apóstoles el poder de perdonar pecados con las palabras, "A quien perdone los pecados les son perdonados, y se los retengan quedan retenidos" (Jn 20, 19-23). La presentación de la famosa profesión de fe la incredulidad de Tomás "mi Señor y mi Dios", el Evangelio ilustra cómo Jesús mostró su merced al Apóstol dudoso y hace hincapié en la importancia de la fe.

El mensaje para reflexionar sobre este Domingo de la Misericordia es que tenemos que aceptar la invitación de Dios para celebrar y practicar la misericordia: Una forma que la Iglesia celebra la misericordia de Dios a lo largo del año es a través del Sacramento de la Reconciliación. Los invito a hacer tiempo para la adoración del Santísimo Sacramento es otra buena manera de recibir y dar gracias a la Divina Misericordia. En primer lugar, tenemos que llegar a conocer a Jesús personalmente e íntimamente por nuestra lectura diaria y la meditación de la Biblia. A continuación, tenemos que fortalecer nuestra fe a través de nuestra oración personal y comunitaria. En tercer lugar, debemos participar en la vida divina de Jesús por frecuentar los sacramentos de la Reconciliación y la Eucaristía. La Madre Teresa lo presenta de esta manera: "Si oramos, creeremos; si creemos, amaremos; Si amamos, serviremos. Solamente así ponemos nuestro amor de Dios en acción".

Sinceramente suyo en el Señor Jesús Resucitado y Nuestra Señora de La Vang !

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!
Colecta de la Semana Santa & Domingo de Pascua:
\$29,048
Total Sobres Recibidos: **246**
Colecta para la Tierra Santa: **\$3,421**
5 Donaciones Electrónicas: **\$80**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

NOTICIAS

SACRAMENT OF CONFIRMATION

SACRAMENTO DE CONFIRMACION

Confirmation program students will have their rehearsal on Tuesday April 12, 2016 at 6:00 PM. The Sacrament of Confirmation will be held on Friday April 15, 2016 at 5:00 PM by Bishop Tod Brown. Please continue to pray for these students as they prepare for this important sacrament in their lives. Thank you.

Los estudiantes del Programa de Confirmación tendrán su ensayo el Martes Abril 12 a las 6:00PM. Y recibirán el Sacramento de Confirmación el Viernes Abril 15, 2016 a las 5:00PM. El Obispo Tod Brown celebrará la Misa. Por favor continúe orando por estos estudiantes mientras se preparan para recibir este importante Sacramento en sus vidas.

INTENTIONS FOR MASSES

INTENCIONES PARA MISAS

If you want an event Mass for birthdays, deceased, anniversaries, thanksgiving, presentation or if you have a sick family member and want the Anointing of the Sick or communion for he/she. Please call or come to the Parish Office to reserve them in advance.

Si desea una Misa para cumpleaños, difuntos, aniversarios, acción de gracias, presentación o si tiene un familiar enfermo y desea la Unción de los Enfermos o que le lleven la comunión pase o llame a la Oficina Parroquial para reservarlos con anticipación.

UPDATE YOUR INFORMATION

ACTUALIZAR SU INFORMACION

Please update your information in the office if you have changed address or telephone number. Thank you very much.

Por favor actualizar su información en la oficina si usted se ha cambiado de domicilio o de teléfono. Muchas gracias.

FIRST RECONCILIATION

This Friday (April 8, 2016) our Religious Education Students will have their First Reconciliation. Parents please bring the students to the church on time. Thank you.



Sacramento de Matrimonio
Walter E. Portillo
Y
Maribel Bautista
Contraerán el Sacramento del Matrimonio el día
Sabado Abril 23, 2016 a las 2:00PM

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2016

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

Quý Cha mời gọi hưởng ứng Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình. Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$300/ 1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100/ 1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750/1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2016 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

Mr. Tony Đỗ

Xin liên lạc văn
phòng Giáo Xứ để
đăng quảng cáo
714-775-6200

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____

Tôi **đã có** ghi danh vào GX rồi.

Tôi **nay muốn** ghi danh vào GX.

Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____

Địa Chỉ _____

Thành Phố _____, CA _____ Email _____

Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____

Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____

Feligres **Activo**

Nuevo Feligres

Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____

Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.



AIKIDO DOJO

Master Hà Thúc Tâm

13133 Brookhurst st,
Garden Grove, CA 92843

(714) 406-6545

(714) 406-6546

Vũ Trụ Nhất Gia

Yêu Thương Hòa Hợp

Grand Opening: 05/30/2015

Mon-Fri: 5:00pm-8:30pm
Saturday: 7:00am-2:30pm
5:00pm-8:30pm
Sunday: 7:00am-2:30pm

TOBIA CASKET
&
FUNERAL

(714) 894 3723

Mr. Thiêm Nguyễn

www.tobiacasket.com

TOYOTA OF
HUNTINGTON
BEACH

1 (800) 791 2222

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

Mr. Tony Đỗ



PHỞ 79
VIETNAMESE RESTAURANT

Garden Grove

9941 Hazard Ave.
Garden Grove, CA 92643
(714) 531- 2490

Open 7 Days
8AM - 7:30PM
Wed: 8AM - 5PM

SOLAR
TIME

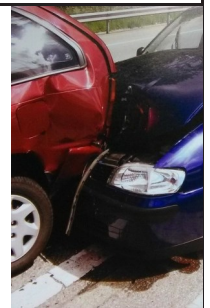
(626) 757 6677

(626) 789 2080

www.goSolarTime.com

PROVIDENCE
LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền
Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn
Phế (Disability), với sự kết hợp của
luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư
Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C.
Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin
gọi số phone (714)548-4294, hoặc
(626)389-7380, gọi cho Ông Giang
Nguyễn.



V.V
WELDING

(714) 943 5058

Mr. Kiêm

FLORES
AUTO REPAIR

(714) 542 7100

Mr. Flores

Phòng cho thuê

Cần cho nam độc thân
thuê, không hút thuốc.
Nhà gần nhà thờ, Giá
\$350-\$400.

Xin gọi
(714) 696-4789
(714) 360-6097

Thanks to our
Advertisers!
Please support those
listed on this page of
our bulletin
whenever possible.

Xin ủng hộ
các thương chủ
quảng cáo
ở trang cuối
của tờ
thông tin Giáo Xứ.